

INSTITUTO TECNOLÓGICO Y DE ESTUDIOS
SUPERIORES DE MONTERREY
DIVISION ACADÉMICA DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
LETRAS ESPAÑOLAS

EL LENGUAJE DE LA TERCERA PARTE DEL
"CODICE MENDOÇINO" UN ANALISIS
FILOLOGICO

TESIS QUE PRESENTA LA
LICENCIADO ALMA SILVIA RODRÍGUEZ PEREZ
EN OPCION AL GRADO ACADÉMICO DE
MAESTRIA EN LETRAS ESPAÑOLAS

MONTERREY, N. L.

JUNIO DE 1972

TM
PC4766
R6
C.1



1080071476

U. N. L.
FACULTAD DE FILOSOFIA,
CIENCIAS Y LETRAS
BIBLIOTECA

INSTITUTO TECNOLÓGICO Y DE ESTUDIOS SUPERIORES DE MONTERREY

DIVISIÓN ACADÉMICA DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

LETRAS ESPAÑOLAS

EL LENGUAJE DE LA TERCERA PARTE DEL "CÓDICE MENDOCINO"

UN ANÁLISIS FILOLÓGICO

TESIS QUE PRESENTA LA

LICENCIADO ALMA SILVIA RODRÍGUEZ PÉREZ

EN OPCIÓN AL GRADO ACADÉMICO DE

MAESTRÍA EN LETRAS ESPAÑOLAS.

MONTERREY, N. L.

JUNIO DE 1972

TM

PC4766

R6

040 86
TEC 3
1972



I N T R O D U C C I O N

ESTA TESIS SE PROPONE SEÑALAR LA DIVERSIDAD DE LOS HECHOS LINGÜÍSTICOS MANIFIESTOS EN UN ESCRITO HISTÓRICAMENTE IMPORTANTE: EL CODICE MENDOCINO.

CONOCER ESTE MANUSCRITO ES EN SÍ UN HECHO INTERESANTE. A TRAVÉS DE SU LENGUAJE SE ENCUENTRAN, JUNTO CON UNA ABUNDANTE VARIEDAD DE HECHOS QUE CONTRIBUYEN A FORMAR LA TRADICIÓN HISPANOAMERICANA, PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS CUYO VALOR ES INNEGABLE EN EL ESTUDIO EVOLUTIVO DE LA LENGUA.

EL OBJETO DE ESTE ESTUDIO ES, PUES, HACER NOTAR ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DEL ESPAÑOL ESCRITO EN MÉXICO HACIA MITAD DEL SIGLO XVI, Y ESO A PARTIR DE SÓLO UNA PARTE, LA TERCERA, DEL CÓDICE MENDOCINO. ESTO IMPLICA NO UN ESTUDIO EXHAUSTIVO DEL ESPAÑOL MEXICANO O NOVO-HISPANO, SINO LA OBSERVACIÓN Y DESCRIPCIÓN (ADICIONADA POR COMENTARIOS DE ESPECIALISTAS) DE ALGUNOS RASGOS QUE PUEDEN SER DE INTERÉS PARA LOS ESTUDIOSOS DE LA LINGÜÍSTICA HISPÁNICA.

LOS FENÓMENOS DE PRONUNCIACIÓN LIGADOS A LA FASE INICIAL DE LA HISTORIA DEL ESPAÑOL EN MÉXICO, SE EXAMINAN, ASÍ, EN EL PLANO DIACRÓNICO EN LO QUE SE REFIERE A EVOLUCIÓN, RECONSTRUCCIÓN Y RENOVACIÓN DEL LENGUAJE. IGUALMENTE SE ESTUDIAN LAS MODALIDADES EXPRESIVAS INSERTAS EN EL

PLANO SINCRÓNICO, PARA ENCONTRAR LA EXPLICACIÓN DE LOS HECHOS LINGÜÍSTICOS, AUNQUE SABRIENDO DE ANTEMANO QUE NO PODRÁN SER AGOTADOS. LA IDEA FUNDAMENTAL ES, SIN EMBARGO, PRESENTAR UNA DESCRIPCIÓN DE FENÓMENOS DEL LENGUAJE, SIN ABORDAR ESPECÍFICAMENTE SU ASPECTO HISTÓRICO.

ES OPORTUNO AÑADIR QUE LA TERCERA PARTE DEL CÓDICE MENDOCINO SE REFIERE A LA EDUCACIÓN DE LA JUVENTUD AZTECA. SU TRANSCRIPCIÓN, QUE SE INCLUIRÁ EN UN APARTADO ESPECIAL, FUE REALIZADA POR EL DOCTOR DIETRICH HAUCK, QUIEN SUGIRIÓ EL PRESENTE TRABAJO DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA, EL TEXTO ORIGINAL DEL CÓDICE CONSTA DE CIENTO CUARENTA Y DOS PÁGINAS EN TOTAL: SESENTA Y TRES DE TEXTO, SETENTA Y DOS DE LÁMINAS Y SIETE EN BLANCO. EN CUANTO A LA MATERIA, ESTÁ DIVIDIDO EN TRES PARTES: LA PRIMERA CONTIENE LOS ANALES MEXICANOS, DESDE LA FUNDACIÓN DE MÉXICO HASTA MOCTEZUMA II (DIECIOCHO LÁMINAS); LA SEGUNDA SEÑALA LOS PUEBLOS TRIBUTARIOS Y LOS TRIBUTOS QUE PAGABAN LOS SEÑORES DE MÉXICO (TREINTA Y NUEVE LÁMINAS); Y LA TERCERA PARTE TITULADA, LAS COSTUMBRES DE LOS MEXICANOS (QUINCE LÁMINAS), SE OCUPA FUNDAMENTALMENTE DE LA EDUCACIÓN QUE LAS TRANSMITE.

LA TAREA ANALÍTICA PARTE, CONSIGUIENTEMENTE DE LA TRANSCRIPCIÓN QUE HIZO EL DOCTOR HAUCK. A PARTIR DE ESA FORMA GRÁFICA SE ESTUDIAN LOS PRINCIPALES PROBLEMAS FO

NÉTICOS, ORTOGRÁFICOS, GRAMATICALES Y LÉXICOS. DESPUÉS, CON BASE EN LA CONCEPCIÓN DE WALTER VON WARTBURG, SE ORDENA EL MATERIAL LEXICOGRÁFICO SEGÚN SUS DIFERENTES CAMPOS DE SIGNIFICACIÓN, Y AL FINAL SE CONSIGNAN, EN UN VOCABULARIO, TODAS LAS FORMAS ELOCUTIVAS DEL DOCUMENTO.

LOS RESULTADOS DE ESTE ESTUDIO TRATARÁN DE PRECISAR LA PROBABLE INFLUENCIA QUE HA DEJADO LA LENGUA DE LOS AZTECAS EN EL ESPAÑOL QUE HOY SE HABLA EN MÉXICO. AUNQUE SE HA CONSIDERADO QUE LA FUNCIÓN PRINCIPAL DE ESTA TESIS ES SUBRAYAR LA IMPORTANCIA QUE TIENE LA INVESTIGACIÓN FILOLÓGICA DEL ESPAÑOL Y CONTRIBUIR EN ESTA FORMA A UNA DE LAS TAREAS MAS DESATENDIDAS EN NUESTRO PAÍS.

INDICE

CAPITULO

PAGINA

I

ESTUDIO LINGÜÍSTICO

| | |
|--|----|
| A) <u>FONÉTICA</u> | 2 |
| 1) <u>VOCALISMO</u> | 2 |
| A) <u>VOCALES ÁTONAS</u> | 2 |
| B) <u>I PALATAL</u> | 3 |
| C) <u>CONJUNCIONES</u> | 5 |
| D) <u>ELISIÓN DE VOCALES</u> | 6 |
| E) <u>CAMBIOS DIVERSOS</u> | 7 |
| 2) <u>CONSONANTISMO</u> | 7 |
| A) <u>B-V</u> | 7 |
| B) <u>Ç-Z</u> | 11 |
| C) <u>C-Q</u> | 14 |
| D) <u>CT</u> | 14 |
| E) <u>SC-CC-SC</u> | 15 |
| F) <u>J-X</u> | 16 |
| G) <u>XC</u> | 17 |
| H) <u>G</u> | 18 |
| I) <u>H</u> | 18 |
| J) <u>R-L</u> | 19 |
| K) <u>M-N-Ñ</u> | 22 |

CAPITULOPAGINA

| | |
|---|-----|
| 3) <u>PROBLEMAS VARIOS</u> | 23 |
| 4) <u>ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE PROBLEMAS EN EL CAMPO MORFOSINTÁCTICO</u> | 25 |
| B) <u>PROBLEMAS LEXICOGRÁFICOS</u> | 27 |
| 1) <u>PALABRAS NAHUAS</u> | 29 |
| 2) <u>NAHUATLISMOS</u> | 109 |
| 3) <u>ARABISMOS</u> | 111 |
| 4) <u>VOCES DE DIVERSAS PROCEDENCIAS</u> | 111 |
| C) <u>DISTRIBUCIÓN DEL LÉXICO SEGÚN CAMPOS DE SIGNIFICACIÓN: EL INDÍGENA AZTECA, Y ALGUNAS DE SUS COSTUMBRES, INSTITUCIONES Y MANERAS DE PENSAR</u> | 115 |
| A) <u>ANATOMÍA</u> | 123 |
| B) <u>COSTUMBRES E INSTITUCIONES</u> | 124 |
| C) <u>FORMAS DE PERCEPCIÓN DE LA NATURALEZA</u> | 160 |
| D) <u>CONCEPCIONES DEL TIEMPO Y DEL ESPACIO</u> | 162 |
| E) <u>PALABRAS SUELTAS</u> | 164 |
| F) <u>ACOTACIONES</u> | 173 |

| <u>CAPITULO</u> | | <u>PAGINA</u> |
|-----------------|--|---------------|
| II | <u>VOCABULARIO.</u> | 178 |
| | <u>CONCLUSIONES.</u> | 281 |
| | <u>APÉNDICE</u> | 284 |
| | TRANSCRIPCIÓN DE LA TERCERA PARTE DEL <u>"CÓDICE MENDOCINO"</u> | |
| | <u>NOTAS</u> | 285 |
| | <u>BIBLIOGRAFÍA</u> | 293 |

U. N. L.
FACULTAD DE FILOSOFIA,
CIENCIAS Y LETRAS
BIBLIOTECA